

Problemas de fonética española para los estudiantes tailandeses: propuesta de ejercicios

PENPISA SRIVORANART
Universidad de Chulalongkorn
s_penpisa@yahoo.com

1. Introducción

La pronunciación es clave para la conversación entre un nativo y un extranjero, o bien entre los extranjeros, como podemos ver en la gran cantidad de casos de malentendidos producidos a causa de la mala pronunciación. Por consiguiente, el profesor de E/LE debe tener en cuenta este aspecto desde el principio del aprendizaje e intentar eliminar o disminuir lo máximo posible los problemas y las dificultades de sus alumnos.

En este trabajo señalaremos los problemas de pronunciación de los alumnos tailandeses de español y, como siguiente paso, propondremos unos ejercicios que sirven para la enseñanza de ciertas cuestiones fonéticas con el objetivo de que los alumnos tailandeses de español puedan pronunciar bien y, al mismo tiempo, distinguir las diferencias entre unos sonidos y otros.

En primer lugar, es importante conocer las características básicas del idioma tailandés para poder compararlo después con el español, puesto que las diferencias entre ambos suponen dificultades para los estudiantes. La lengua tailandesa pertenece a la familia Tai-Kadai y, hoy en día, se habla solamente en Tailandia, Laos y en algunas regiones de Myanmar, de Vietnam y del sur de China. El tailandés, al igual que el chino, es tonal; es decir, consta de cinco tonos y a cada uno de ellos le corresponde un significado diferente. En total hay 44 consonantes y 32 vocales. Gracias a la complejidad de nuestra fonética, los tailandeses tenemos ventajas para pronunciar los sonidos de otros idiomas. Por lo tanto, normalmente los estudiantes tailandeses no tienen muchos problemas a la hora de estudiar la fonética española. Sin embargo, si comparamos los fonemas de ambos idiomas, existen algunos sonidos españoles que no se encuentran en el tailandés.

Consonante	Fonema	Consonante	Fonema	Consonante	Fonema
ก	/k/	ก ด	/d/	ฝ ฟ	/f/
ข ข ค ค ฃ	/kh/	ท ต	/t/	ม	/m/
ง	/ŋ/	ฐ ฑ ฒ ถ ท ฐ	/th/	ร	/r/
จ	/dʒ/	ณ น	/n/	ล พ์	/l/
ฉ ช ฅ	/tʃ/	บ	/b/	ว	/w/
ซ ศ ษ ส	/s/	ป	/p/	ห ฮ	/h/
ญ ย	/j/	ผ พ ภ	/ph/	ฝ ฟ	/f/

Tabla 1. Fonemas consonánticos del tailandés

/b/	/θ/	/ʃ/	/d/	/f/
/g/	/x/	/k/	/l/	/m/
/n/	/ɲ/	/p/	/r/	/r̄/
/s/	/t/	/j/	/ʎ/	

Tabla 2. Fonemas consonánticos del español

En resumen, los fonemas españoles que no existen en el tailandés son /θ/, /g/, /x/, /ɲ/, /r̄/. Normalmente estos son los que provocan problemas y a los que el profesor necesita prestar más atención a la hora de enseñar. Además, con la experiencia docente, se pueden observar otros dos problemas importantes de la pronunciación, como son la pronunciación de /r/ en posición postnuclear y la acentuación.

Aunque existe en tailandés el fonema /r/, el cual se representa con la grafía ร. Esta consonante ร puede aparecer en cualquier posición en las palabras. Ahora bien, según la gramática tailandesa, cuando la consonante ร aparece en posición final de sílaba, actúa como un carácter ortográfico cuya pronunciación es la del fonema /n/ (ej. การบ้าน [kan-bân], มาร [man], จรจัด [จี่ on- ี่ àd], พากเพียร [pâk-pien]). Debido a esta regla, los tailandeses nunca pronuncian el fonema /r/ cuando se encuentra en posición silábica postnuclear en las palabras tailandesas. A causa de la interferencia de esta regla del tailandés, a los alumnos tailandeses les cuesta bastante pronunciar el fonema /r/ en dicha posición. En cuanto a la acentuación, es éste el problema más notable entre los estudiantes tailandeses porque es lo que diferencia su acento del de los hispanohablantes. En el idioma tailandés los hablantes suelen poner énfasis a la última sílaba del enunciado, alargándola un poco cuando la pronuncian, mientras que en español cada palabra tiene su propia acentuación, lo cual hace que no siempre recaiga el acento en la última sílaba.

2. Perfil de los estudiantes

Todos los ejercicios están destinados a alumnos de nivel inicial porque es cuando se enfrentan por primera vez a la fonética española. Sería conveniente que el profesor pudiera plantear la pronunciación correcta y, al mismo tiempo, minimizar las dificultades desde el principio del aprendizaje. No obstante, algunos ejercicios también sirven para integrar vocabulario nuevo y para introducir algún conocimiento cultural para que los alumnos se sientan más cercanos al mundo hispano.

3. Estructura de los ejercicios

Después de entender los problemas potenciales de pronunciación, el siguiente paso es elaborar una serie de ejercicios para enseñar esos sonidos problemáticos. Sería más productivo trabajar cada sonido por separado, porque el primer objetivo es que los alumnos se familiaricen con cada sonido antes de utilizarlos todos conjuntamente. Cada serie de ejercicios puede durar desde 30 hasta 45 minutos. A continuación, proponemos la estructura que se puede aplicar a todos los conjuntos de ejercicios.

3.1. Escuchar las palabras y repetirlas

Usamos las palabras sueltas en este primer ejercicio para que los alumnos se familiaricen con el sonido y puedan imitar la pronunciación correcta.

3.2. Escuchar y rellenar los huecos con la letra correspondiente

Este tipo de ejercicios sirve para trabajar los sonidos parecidos (ej. /k/ y /g/, /θ/ y /s/). A través de este ejercicio, los alumnos desarrollarán la capacidad auditiva para distinguir los sonidos.

3.3. Leer las frases, un diálogo, un poema u otro fragmento cultural que contienen varias palabras de este fonema

En primer lugar, los alumnos escuchan las frases, un diálogo, un poema u otro fragmento cultural en los que se hallan varias palabras que contienen el fonema tratado. El siguiente paso es leerlo con su pareja. Después de practicar con palabras sueltas en el ejercicio 1, en éste tienen que leer algo más largo con el fin de que se acostumbren más a la manera de articular dicho fonema. Es recomendable que lo hagan en parejas; cuando uno lee, su compañero debe escuchar con atención para detectar los errores de la pronunciación. Esto les permite practicar dos destrezas a la vez: expresión oral y comprensión auditiva. Durante esta actividad, el profesor desempeñará el papel de observador; lo que debería hacer es andar por la clase, escuchando a las parejas, e intervenir solo en el caso de que ambos sigan repitiendo los mismos errores sin darse cuenta. Además, si usamos un poema o un texto cultural, el profesor puede introducir la información correspondiente para que conozcan algún aspecto cultural de España o de los países latinoamericanos.

3.4. Escuchar una canción con huecos para rellenar u ordenar los fragmentos de la canción

Optamos por usar una canción porque es una de las actividades que motivan más a los alumnos, especialmente a los jóvenes, y la motivación es muy importante en la clase de lengua. Por eso, con esta actividad pueden aprender mientras se divierten. Lo que el profesor debe tener en cuenta a la hora de seleccionar una canción es la claridad que con la que el cantante pronuncia las palabras, ya que los alumnos solo están en el nivel inicial y necesitan escuchar la pronunciación correcta y bastante clara antes de enfrentarse con algo más complicado.

3.5. Realizar la actividad final con el karaoke

Es una explotación didáctica de las canciones bastante innovadora para la clase de E/LE pues tiene unas ventajas que no se encuentran en la manera tradicional. Es decir, la conexión entre las tres destrezas –comprensión auditiva, comprensión escrita y la expresión oral– es más estrecha porque en la manera tradicional las letras de la canción vienen en un texto aparte, por lo cual a veces es difícil seguir el texto. En cambio, el karaoke permite seguir el texto sin dificultad gracias a los subtítulos sincronizados que facilitan que los alumnos asocien, de manera correcta y simultánea, el sonido y la grafía que aparece en la pantalla. Además, los estudiantes se fijarán más en la pronunciación de las letras leídas, algo que resulta muy productivo para enseñar la pronunciación. Para esta actividad, recurrimos a la página web www.youtube.com para encontrar un videoclip con letras de canciones. Es una opción bastante práctica ya que solamente hace falta conexión de internet y se puede buscar tanto por el nombre de la canción como por el del cantante.

Aunque algunos ejercicios parecen muy tradicionales, nos parecen adecuados para sus fines correspondientes –familiarizarse con el fonema e imitar la pronunciación correcta– es decir, sirven como primeros pasos antes de aplicar unos ejercicios más creativos. Asimismo, es importante que en cada ejercicio los alumnos escuchen la pronunciación de un nativo como modelo, puesto que sería muy recomendable acostumbrarse a la pronunciación correcta y exacta desde el principio del aprendizaje. En el caso de que el profesor sea tailandés, hace falta utilizar un CD o un casete en el que un nativo lea un texto determinado; aunque el profesor tailandés habla muy bien español, es muy difícil que tenga la pronunciación propia de un nativo. Otro aspecto que se debe tener en cuenta antes de aplicar cualquier actividad es el perfil de los alumnos. Por ejemplo, la actividad de karaoke es más adecuada para los alumnos jóvenes porque la gente mayor no se sentirá cómoda si tiene que cantar en clase, sobre todo si se trata de alumnos orientales, que normalmente piden algo serio y formal.

4. Propuesta didáctica para la pronunciación de /r/ en posición postnuclear

A continuación, se propone una serie de ejercicios que siguen la estructura señalada anteriormente y está pensada para trabajar con los alumnos universitarios de nivel inicial.

1. Escucha y repite estas palabras:

marca	barba
verso	amor
dormir	catorce
carne	anular
alargar	romper

Los alumnos escuchan la pronunciación de un nativo y repiten cada palabra leída. El objetivo es familiarizarse con el sonido y practicar la pronunciación.

2. Escucha las siguientes frases y, a continuación, léelas:

Tienes que freír más el cordero en el aceite

Va a regalar una bonita cartera a su hijo.

Debes preguntar al candidato si está de acuerdo con el sueldo.

Esperaba ganar el premio pero perdió.

Al caer la tarde fuimos a un bar cercano.

Primero, escuchan la pronunciación de un nativo. Después de leer juntos cada frase, el profesor llama a un alumno para que la lea en voz alta. De esta manera, el profesor puede corregir algunos fallos que sirven como ejemplo para toda la clase. Sin embargo, hay que tener en cuenta la manera de corregir al alumno puesto que una manera tajante puede desanimar o avergonzar al alumno ante sus compañeros. El profesor debe mostrar una actitud positiva a la hora de corregir cualquier error. En el caso de que el alumno lo haga bien, hacerle un cumplido puede ser positivo.

3. Escucha este poema de Federico García Lorca. Presta atención a cómo se pronuncia la consonante *r* en diferentes posiciones. Luego, en parejas, leed este poema en voz alta, cambiando el turno en cada estrofa.

Amor de mis entrañas viva muerte
en vano espero tu palabra escrita.
Y pienso, con la flor que se marchita
que si vivo sin ti quiero perderme.

El aire es inmortal, la piedra inerte,
no conoce la sombra ni la evita.
La herida que se abre necesita
la miel helada que la luna vierte.

Pero yo te sufrí, rasgué mis venas,
tigre y paloma sobre tu cintura,
en duelo de mordiscos y azucenas.

Llena pues de palabras mi locura,
o dejame tranquilo en mi serena
noche del alma para siempre oscura

En primer lugar, escuchan una vez el poema leído por un nativo. El siguiente paso es que cada uno lo lee a su pareja, intentando detectar errores que comete su compañero. Esto les permite desarrollar tanto la comprensión auditiva como la expresión oral. Además, este poema sirve también para insertar brevemente información cultural acerca de Federico García Lorca.

4. Escucha la siguiente canción e intenta ordenar los fragmentos. Luego, subraya todas las *r* que aparecen. ¿Se pronuncian todas de la misma manera?

ROSARIO FLORES – *No dudaría*

___ Si pudiera sembrar los campos que arrasé
si pudiera devolver la paz que quité no
dudaría, no dudaría en volver a reír

___ (estribillo)

Prometo ver la alegría
escarmentar de la experiencia pero nunca,
nunca más usar la violencia

___ Si pudiera explicar las vidas que quité
si pudiera quemar las armas que usé
no dudaría, no dudaría en volver a reír

___ Si pudiera olvidar todo aquello que fui
si pudiera borrar todo lo que yo vi
no dudaría, no dudaría en volver a reír

___bara chu ruru chu bara chu ruru chu ruru chu bara
chu ruru chu bara chu ruru chu ruru chu

___ Si pudiera olvidar aquel llanto que oí
si pudiera lograr apartarlo de mí
no dudaría, no dudaría en volver a reír

La primera razón por la que elegimos esta canción es porque la cantante, Rosario Flores, pronuncia claramente las palabras, lo cual es muy importante si queremos enseñar la pronunciación correcta. Además, la canción y la cantante son bastante conocidas en España y, de esta manera, los alumnos se acercan más a la cultura española actual. La actividad empieza con la audición de la canción para que los alumnos ordenen los fragmentos. Aunque parece muy fácil, el objetivo es familiarizarse con la canción. Después, el profesor les deja unos minutos para que subrayen y reflexionen si se pronuncia la *r* en cada posición de la misma manera y, al terminar, se hace la puesta en común de toda la clase acerca de la reflexión. Escuchan otra vez la canción para corroborar su hipótesis y la actividad se termina con la conclusión del profesor sobre la pronunciación de *r* en diferentes posiciones.

5. ¡Vamos a cantar karaoke!



Hay muchas posibilidades para explotar este karaoke. La primera opción es que simplemente los alumnos canten la canción para practicar lo aprendido, prestando atención a la pronunciación de *r*. También se puede trabajar en pequeños grupos. Cada grupo canta solo un fragmento mientras que otros grupos escuchan e intentan detectar los fallos. El profesor también debe tomar nota de los errores para poder explicar todo al final de la clase. Otra posibilidad es desarrollar la actividad de manera improvisada. Es decir, los grupos no tienen ningún fragmento asignado. Cuando el profesor apunta a un grupo significa que le toca cantar esa parte. Es más divertido pero el profesor necesita

controlar bien el orden para no perder el control de la clase. Estas son solamente unas sugerencias y, en realidad, el profesor puede usar su propia creatividad para explotar el karaoke de la manera que le convenga. En cuanto a esta canción, si la usamos en la clase de nivel intermedio o más alto, podríamos aprovecharla para formar un debate, ya que la letra de la canción trata conflictos y problemas mundiales como la guerra, la violencia y la pobreza.

5. Conclusión

Aunque la fonética tailandesa parece más complicada que la española, muchos estudiantes tailandeses sufren algunas dificultades a la hora de aprender la fonética española, sobre todo, a causa de la ausencia de algunos sonidos en su lengua materna o de su posición en la sílaba. En este trabajo, hemos propuesto una estructura de ejercicios que sirven para introducir los fonemas o bien contrastar la diferencia entre dos fonemas parecidos. Estos ejercicios tienen como objetivo principal ayudar a los alumnos a acostumbrarse a los fonemas y a distinguir sonidos y, además, permitirles que practiquen la pronunciación. Aparte de unos ejercicios estructurales, hemos trabajado también con las canciones y el karaoke con el fin de que los alumnos se motiven mientras aprenden fonética. Asimismo, el profesor puede utilizar algunos ejercicios para introducir los contenidos culturales a través de los poemas, refranes y canciones presentados; así será rentable no solamente para enseñar cuestiones fonéticas. De todos modos, la mejor manera para eliminar los problemas de la pronunciación es la práctica regular desde el principio de aprendizaje. Por ejemplo, en nuestra Universidad de Chulalongkorn, los alumnos de Español I tienen que practicar su pronunciación con un profesor una vez a la semana. El profesor proporciona al alumno un texto corto para que lo lea en voz alta y, después, el profesor señala cuáles son los fallos y cómo se pueden mejorar o eliminar dichos problemas. De esta manera, los alumnos serán conscientes de sus propios problemas e intentarán disminuirlos o eliminarlos a lo largo de su aprendizaje.

Bibliografía

- Cabrerizo, M.^a A. y otros (2001). *Sueña 2, Nivel medio*. Madrid: Anaya.
- Castro, F. y otros. (1991). *Ven 2*. Madrid: Edelsa.
- Hartmann, J. y Hudak, T. J. “A Profile of the Thai Language”. Disponible en www.seasite.niu.edu:85/Thai/LLF/profile.htm
- Poch Olivé, D. (1999). *Fonética para aprender español: pronunciación*. Madrid: Edinumen.
- Siles Artés, J. (1994). *Ejercicios prácticos de pronunciación de español*. Madrid: SGEL.
- Quilis, A. (1997). *Principios de fonética y fonología españolas*. Madrid: Arco/Libros.
- The Royal Institute of Thailand. “Royal Thai General System of Transcription”. Disponible en www.royin.go.th/upload/246/FileUpload/416_2157.pdf.

Discografía

- Rosario Flores. (2008). *Parte de mí*. Universal Vale Music.